

**Zeitschrift:** Bulletin pédagogique : organe de la Société fribourgeoise d'éducation et du Musée pédagogique  
**Herausgeber:** Société fribourgeoise d'éducation  
**Band:** 62 (1933)  
**Heft:** 9

## **Endseiten**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# LIBRAIRIE PAYOT

Lausanne — Genève — Neuchâtel — Vevey — Montreux — Berne — Bâle

---

## COLLECTION DES DEUX TEXTES

La *Collection des deux textes* est destinée à développer et améliorer les notions d'une langue étrangère apprise à l'école.

- BRUNO FRANK:** *Ein Abenteurer in Venedig. Une aventure à Venise.* Texte allemand avec traduction française de B. Gidon, professeur de langue allemande à l'Ecole Edgar Quinet, en regard. . . . . Fr. 2.75
- HENRI HEINE:** *Memoiren.* Mémoires. Texte allemand avec traduction française de B. Gidon, professeur de langue allemande à l'Ecole Edgar Quinet, en regard. In-16 . . . . » 2.75
- E. TH. W. HOFFMANN:** *Der goldene Topf. Le vase d'or.* Texte allemand avec traduction française de B. Gidon en regard. In-16 . . . . . » 4.—
- EDUARD MOERIKE:** *Mozart auf der Reise nach Prag. Le voyage de Mozart à Prague.* Texte allemand, avec traduction française de M. L. Lanoix en regard. In-16 . . . . » 3.40
- KARL ROSNER:** *Die Sendung des Leutnants Coignet. La mission du lieutenant Coignet.* Texte allemand avec traduction française de MM. Gavard et L. Muelndner von Muelnheim en regard. In-16. . . . . » 4.—
- CHARLES DICKENS:** *A Christmas Carol. Un chant de Noël.* Texte anglais avec traduction française de S. Campaux en regard. In-16. . . . . » 4.—
- *The Cricket on the Hearth. Le grillon du Foyer.* Texte anglais avec traduction de S. Campaux en regard. In-16 » 4.40
- R. L. STEVENSON:** *Strange Case of Dr. Jekyll and M. Hyde. Le cas étrange du Dr Jekyll et de M. Hyde.* Texte anglais avec traduction française de Théo Varlet en regard. In-16 » 4.—
- GINA LOMBROSO:** *Clara et Vic.* Texte italien avec traduction française de J. Eldin en regard. In-16 . . . . . » 2.75
- CESARE GIULIO VIOLA:** *Prico.* Texte italien avec traduction française de Fernand Hayward en regard. In-16 . . . . » 3.40
- D. PEDRO ANTONIO DE ALARCON,** de l'Académie espagnole : *El Clavo. Le clou,* texte espagnol, avec traduction française de Marcel Mélandre, professeur au collège Stanislas et au collège Sainte-Barbe, en regard. . . . . » 3.40



Complets et manteaux pour garçons,  
jeunes gens, et pour messieurs.  
Costumes de collège. Pantalons,  
Windjacks, etc.

-:- Vêtements sur mesure avec essayage -:-  
Vente directe de la fabrique au consommateur.

**A. Frey S. A.**

Rue de Lausanne, 36, Fribourg.  
Maison suisse : 21 succursales.

## DROGUERIE NOUVELLE

Auguste Egger et C<sup>ie</sup>

44, Rue de Lausanne, 44, FRIBOURG

Couleurs et vernis ↔ Pinceaux ↔  
Produits chimiques ↔ Parfumerie ↔  
Articles de toilette ↔ Articles sani-  
taires ↔ Articles de pansement ↔  
Produits vétérinaires ↔ Herboristerie  
↔ Eaux minérales ↔ Appareils et  
fournitures générales pour la Photo-  
graphie ↔ Travaux photographiques  
↔ Beaux-Arts et Arts d'agrément.

Vitraux et Vitrierie

## KIRSCH & FLECKNER

FRIBOURG, Boulev. de Pérolles, 26

Grand stock de verres spéciaux  
Glaces-vitrages — Glaces d'Autos  
Service rapide Prix modérés

# VINS

— 0 —  
Les Fils d'I<sup>ce</sup> Esseiva

FRIBOURG

\*\*\*\*\*

A LA

## BELLE JARDINIÈRE

J. WEILER-PARIS, Fribourg

— ♦ —

COSTUMES MODERNES

PARDESSUS, PÈLERINES, RAGLANS, ARTICLES DE SPORT

COSTUMES DE COLLÈGE

Rabais spécial de 10 % à MM. les membres du Corps enseignant

\*\*\*\*\*

## LINOLÉUM ET TAPIS Dessibourg-Hayoz & C<sup>ie</sup>

— Route des Alpes, 1 —

En janvier et février vente de  
coupons avec 30 % de rabais.

## La tuberculose est-elle guérissable ?

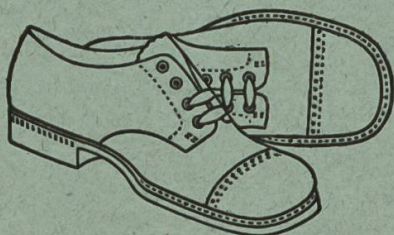
Une cure de dragées jaunes

MARAVILHA le prouvera

ENVOI GRATIS DE LA BROCHURE EXPLICATIVE

Concessionnaire :

R. WULLERET, pharmacien  
Pharmacie St-Pierre, Fribourg.



## GRAND CHOIX DE CHAUSSURES

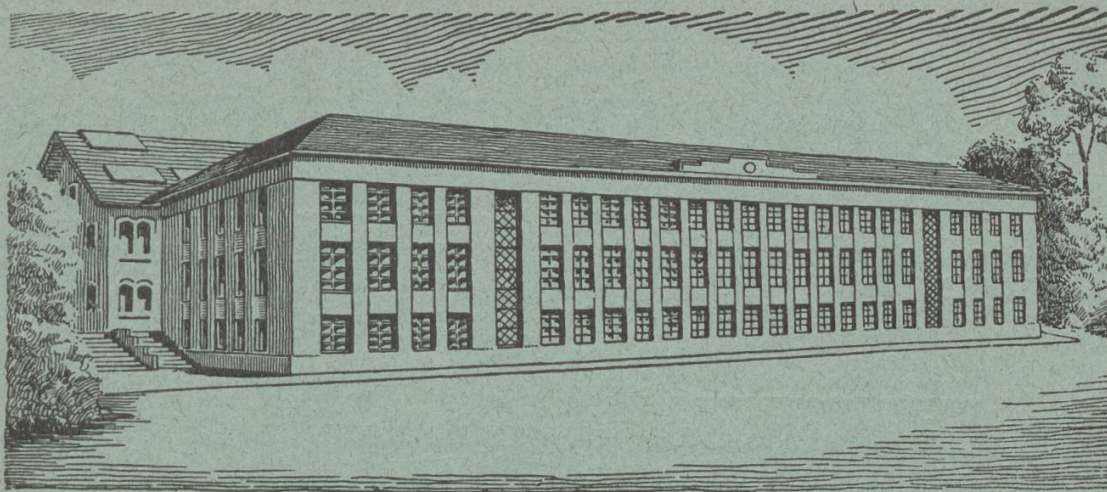
en tous genres

Articles du D<sup>r</sup> SCHOLL

**Chaussures Modernes S. A.**

26, rue de Romont □ FRIBOURG





## Technicum cantonal et Ecole des Arts et Métiers de Fribourg

**Ecole technique** pour électromécaniciens, techniciens-architectes.

**Ecole normale** pour maîtres et maîtresses de dessin.

**Ecole de métiers** : Ecoles-Ateliers pour mécaniciens-électriciens, menuisiers-ébénistes, peintres-décorateurs, dessinateurs d'arts graphiques.

**Ecole de chefs de chantiers**, conducteurs de travaux.

**Ecole d'auxiliaires-géomètres**.

**Ecole de broderie et dentelles** : Section féminine.

Pendant le semestre d'été : **Cours préparatoire spécial** pour les candidats de langues étrangères. **Maison de famille** très recommandée.

Ouverture de l'année scolaire : début d'octobre.

Renseignements, prospectus et programmes auprès de la Direction.

Téléphone : 2.56



**CENDRILLON**

**Fribourg**

**Bulle**

**PAUL MARADAN**

Oui, c'est la maison fribourgeoise  
qui vous servira le mieux et le  
meilleur marché.

## Pianos-Harmoniums

Vente :- Réparations :- Accords  
Occasions

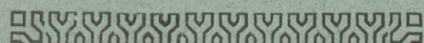
Radios :- Gramophones

**H. WOLF**

Bureau : Chemin des Pommiers 5

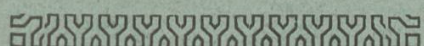
**FRIBOURG**

Téléphone 7.75

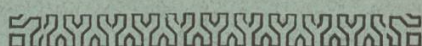


La plus grande Compagnie suisse  
d'assurances contre l'incendie  
couvre aussi Vols & Dégâts d'eau

**HELVETIA-INCENDIE**



Agence générale :  
M. Louis Bulliard, Fribourg  
Grand'rue 14. Téléph. 6.73.



## LE GRAND CAFÉ-RESTAURANT DES MERCIERS

tient à votre disposition

sa grande salle pour sociétés et banquets, sa terrasse ombragée

Restauration soignée :- Menus sur commande

Consommation 1<sup>er</sup> choix



# BANQUE de L'ÉTAT de FRIBOURG

Capital Fr. 30,000,000.  Garantie de l'Etat 

10 Agences : St-Pierre, à Fribourg, Bulle, Châtel, Châtres, Domdider, Estavayer-le-Lac, Farvagny, Morat, Romont, Tavel

75 Correspondants d'Epargne dans les principales localités du canton de Fribourg.

Reçoit des DÉPOTS D'ARGENT :

Contre Obligations au porteur ou nominatives

En Comptes de dépôt, à vue et à terme fixe,  
sur Carnets d'épargne, avec ou sans tirelire,  
aux meilleures conditions.

(Tirelires gratuites pour dépôts à partir de 3 fr.)

Ouverture de Crédits avec garanties hypothécaires dans le canton de Fribourg, avec nantissement de titres, cautionnement et sur gage du bétail.

Location de casiers dans ses coffres-forts (Fichet) pour garde de titres, valeurs et objets précieux appartenant aux capitalistes, rentiers, communautés religieuses et aux sociétés.

Tous les versements de fonds pour les dépôts ci-dessus peuvent être faits sur son compte chèques postaux N° II a 49 auprès de tous les bureaux de poste en Suisse.

Discretion absolue.

La Direction.

## • ALBUMS - CARTABLES - CLASSEURS EN TOUS GENRES •

DIVERS SYSTÈMES DE CLASSEMENT POUR CHANTS D'ÉGLISES, MUSIQUE, ETC.

• P. Fracheboud, Reliure FRIBOURG Criblet 11. Tél. 7.32 •

## La " ZURICH " Compagnie Générale contre les accidents et la Responsabilité civile à Zurich

Agence générale  
**XAVIER THALMANN**  
2, Rue de Romont, 2  
FRIBOURG

Inspecteur  
pour le canton de Fribourg :  
**LOUIS VIGNOLA**  
FRIBOURG

La machine sur laquelle on peut toujours compter

## SMITH PREMIER N° 60

Résultat de 43 années d'expérience  
dans la fabrication des machines à écrire.

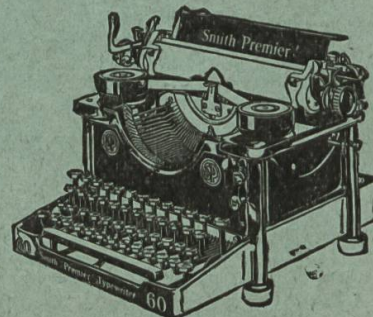
La machine au toucher d'une douceur incomparable,  
évitant la fatigue et augmentant la vitesse.

Belle écriture.

92 caractères.

Sélecteur de colonnes.

Fonctionnement silencieux.



Machines à écrire **SMITH PREMIER S. A., BERNE.**

GENÈVE — LAUSANNE — NEUCHÂTEL — BALE — ZURICH — FRIBOURG